

čukotkakenajyäm

I am from Chukotka

Я с Чукотки

1.1

ŋinqej			ənkekin			neməqej	miŋkəri		нрзб	
ŋin	-qej	-∅	ən	-ke	-kin	-∅	neməqej	miŋ	-kə	-ri
молодой	DIM	NOM.SG	тот	OBL	REL	NOM.SG	тоже	где	LOC	ADV.ALL
young	DIM	NOM.SG	that	OBL	REL	NOM.SG	also	where	LOC	ADV.ALL

tanŋəŋenqaj
tanŋə ŋen -qaj -∅
чужеземец молодой DIM NOM.SG
foreigner young DIM NOM.SG

Местный мальчик, ну как же, русский мальчик...

A local boy, how to say, a Russian boy...

Слышится miŋkəri. Начальный согласный первого слова в шумах, поскольку обрезано по живому.

1.2

tanŋəŋenqaja				nenamŋəloqen			
tanŋə	ŋen	-qaj	-a	n- ena- mŋəlo	-qen		
чужеземец	молодой	DIM	INS	ST INV спрашивать	ST.3SG		
foreigner	young	DIM	INS	ST INV ask	ST.3SG		

Русский мальчик спрашивает его:

One Russian boy asks him:

Первый слог слышится как [tʲe].

1.3

turi	miŋkek	...	meŋqorə	...	miŋkekineturi		turi
turi	*miŋkek		meŋ -qorə		miŋ -ke -kine -turi		turi
вы	FST		где	ADV.ABL	где	OBL REL NP.2PL	вы
you	FST		where	ADV.ABL	where	OBL REL NP.2PL	you

miŋkekineturi
miŋ -ke -kine -turi
где OBL REL NP.2PL
where OBL REL NP.2PL

«С каких вы мест?».

«Where are you from?».

1.4	i	ikwʔi			ənqene		ŋinqej			γəmnin
	i	∅-	ik	-wʔ -i	ənqen =e		ŋin	-qej	-∅	γəm -nin
	и	2/3.S/A	сказать	TH 2/3SG.S	DET =PTCL		молодой	DIM	NOM.SG	я AN.GEN
	and	2/3.S/A	say	TH 2/3SG.S	DET =PTCL		young	DIM	NOM.SG	I AN.GEN

И говорит мой сын (букв. мальчик):

And my son answers:

1.5	muri	waj	amwaanwəkenajγəm		γəm
	muri	waj	amwaanwə -kena -jγəm		γəm
	мы	вот	Амгуэма	REL NP.1SG	я
	we	here.is	Amguema	REL NP.1SG	I

«Мы... я из Амгуэмы».

«We... I am from Amguema».

1.6	qoʔγəm		γaʔγe	...	riʔwəkəmyətʃinʔəm
	qoʔ	=ʔəm	*γaʔγe		riʔwə kəmyət -ʃin =ʔəm
	некий	=EMPH	FST		бровь сжиматься PF.3SG =EMPH
	some	=EMPH	FST		eyebrow contract PF.3SG =EMPH

Тот (мальчик) нахмурил брови.

That boy frowned.

1.7	niwqin		γəmnan	γemo	ənŋin	wafʔən			nutenut	
	n- iw	-qin	γəm -nan	γemo	ənŋin	wa -ʔə -n			nutenut -∅	
	ST	сказать	ST.3SG	я	INS	не.знать	так	быть	ATTR NOM.SG	страна NOM.SG
	ST	say	ST.3SG	I	INS	not.know	so	exist	ATTR NOM.SG	land NOM.SG

И говорит: «Я не знаю такой страны».

And he says: «I do not know such a country».

1.8	nrзб	qeʔuqʔəm		ənqen	ətʃəγe	nenawaʔomqen			
		qeʔuq	=ʔəm	ənqen	ətʃəγ -e	n- ena- waʔom -qen			
		конечно	=EMPH	DET	отец	INS	ST INV	слышать	ST.3SG
		of.course	=EMPH	DET	father	INS	ST INV	hear	ST.3SG

wetγawəʔən		ənŋinʔəm		ənqen
wetγawə -ʔə -n		ənŋin =ʔəm		ənqen
говорить	ATTR NOM.SG	так	=EMPH	DET
talk	ATTR NOM.SG	so	=EMPH	DET

Конечно же, отец слышал, как он ответил.

Of course, his father heard his answer.

1.9	нрзб	nənij	...	nəninʔejwəqin		ekək	
		*nənij		nə- ninʔejwə -qin		ekək -∅	
		FST		ST объяснять ST.3SG		сын NOM.SG	
		FST		ST explain ST.3SG		son NOM.SG	

Разъясняет сыну:
And he explains to son:

1.10	ənqen	yiwe		muri	waj	čukotkajpə		mətəpkirmək	
	ənqen	y- iw	-e	muri	waj	čukotka -jpə		mətə- pkir	-mək
	DET	COM сказать	INS	мы	вот	Чукотка ABL		1PL.S/A прибывать	1PL.S/O
	DET	COM say	INS	we	here.is	Chukotka ABL		1PL.S/A arrive	1PL.S/O

«Обычно говорят, мы прибыли с Чукотки.
«People usually say, we came from Chukotka.

1.11	čukotkakenamore		
	čukotka	-kena	-more
	Чукотка	REL	NP.1PL
	Chukotka	REL	NP.1PL

Мы с Чукотки».
We are from Chukotka».

1.12	eee	qelɯqʔəm		sisekwʔi	
	eee	qelɯq	=ʔəm	∅-	sisek -wʔ -i
	aga	конечно	=EMPH	2/3.S/A	понимать TH 2/3SG.S
	yea	of.course	=EMPH	2/3.S/A	understand TH 2/3SG.S

Конечно же, [сын] понял.
Of course, our son understood.

1.13	əmə	ənqorəje		anadərək		ənqorə
	əmə	ənqorə	=je	anadərə	-k	ənqorə
	также	потом	=PTCL	Анадырь	LOC	потом
	also	then	=PTCL	Anadyr	LOC	then

mətəpkirməkʔəme			
mətə-	pkir	-mək	=ʔəm =e
1PL.S/A	прибывать	1PL.S/O	=EMPH =PTCL
1PL.S/A	arrive	1PL.S/O	=EMPH =PTCL

И затем мы оттуда прибыли в Анадырь.
And then we arrived from there to Anadyr.

1.14	qətləyi	үәмnin	kelitkutumyən	qeryətwaal	ənqen
	qətləyi	үәм -nin	keli -tku tumyə -n	qeryətwaal -∅	ənqen
	оказывается	я AN.GEN	писать ITER друг NOM.SG	Кергитваль NOM.SG	DET
	apparently	I AN.GEN	write ITER friend NOM.SG	Qergytwaal NOM.SG	DET

Оказывается, там моя одноклассница Кергитваль.

It turns out there is my classmate Qergitwaal.

Непонятно, что указывает здесь на время и как синтаксически устроено это предложение.

1.15	mətʃuwəlyəməkʔəm
	mət- ʃu -wəlyə -mək =ʔəm
	1PL.S/A видеть REC 1PL.S/O =EMPH
	1PL.S/A see REC 1PL.S/O =EMPH

Мы встретились.

We met.

1.16	ənin	neməqej	үәмəkekkene	ənrəsʔekəkʔəm
	ən -in	neməqej	үәмə -k ekke -ne	ənrə -sʔ ekək -∅ =ʔəm
	он GEN	тоже	я POSS.INC сын AN.INS	старый ADJ сын NOM.SG =EMPH
	he GEN	also	I POSS.INC son AN.INS	old ADJ son NOM.SG =EMPH

ənnanə	ənqene	ənnen	qnut	ənnenyüiŋikinet	ŋinqeyti
*ənnanə	ənqen =e	ənnen	qnut	ənnen yüi -ŋi -kine -t	ŋin -qey -ti
FST	DET =PTCL	один	как	один год TIME REL PL	молодой DIM NOM.PL
FST	DET =PTCL	one	like	one year TIME REL PL	young DIM NOM.PL

ənqen

ənqen

DET

DET

Её сын с моим старшим тоже, можно сказать, одного года.

Her son with my eldest one are of the same age, one can say.

Самое загадочное предложение во всём тексте. Шумы на конце многих слов, непонятен синтаксис.

1.17	nəwetɣawqenat	ŋireryeri
	nə- wetɣaw -qena -t	ŋire -ryeri
	ST говорить ST.3SG PL	два AGGR
	ST talk ST.3SG PL	two AGGR

Они говорят вдвоём.

They are talking together.

1.18	ənqene	enmenʔəm	saškano	yetenənnənlin
	ənqen =e	enmen =ʔəm	saška -no	ye- te- nənnə -n -lin
	DET =PTCL	говорят =EMPH	Сашка EQU	PF MAKE имя MAKE PF.3SG
	DET =PTCL	they.say =EMPH	Sashka EQU	PF MAKE name MAKE PF.3SG

Они говорят, назвали его Сашкой.

They say, they called him Sashka.

1.19	үәмнан	niniwiүәм		waj	әнqen?әм		danilka	
	үәм -nan	n- in- iw	-iyәм	waj	әнqen =?әм		danilka	-Ø
	я INS	ST INV	сказать NP.1SG	вог	DET =EMPH		Данилка	NOM.SG
	I INS	ST INV	say NP.1SG	here.is	DET =EMPH		Danilka	NOM.SG

А я ей сказала, что моего зовут Данилка.
And I told her that my son's name is Danilka.

1.20	әнqen	nәwetүawqenat	
	әнqen	nә- wetүaw	-qena -t
	DET	ST	говорить ST.3SG PL
	DET	ST	talk ST.3SG PL

Они говорят.
They are talking.

1.21	һuut	әнqen	nenan	...	mәtwalәmәnat		iwәl?әt	
	һuut	әнqen	*nenan		mәt- walәmә	-na -t	iwә	-l?ә -t
	вдруг	DET	FST		1PL.S/A слышать	3SG.O PL	сказать	ATTR NOM.PL
	suddenly	DET	FST		1PL.S/A hear	3SG.O PL	say	ATTR NOM.PL

Вдруг мы услышали их беседу.
Suddenly we heard their conversation.

1.22	saškana	danilka		nenamһәlәqen	
	saška -na	danilka -Ø		n- ena- һәlә	-qen
	Сашка AN.INS	Данилка NOM.SG		ST INV спрашивать	ST.3SG
	Sashka AN.INS	Danilka NOM.SG		ST INV ask	ST.3SG

Сашка Данилку спрашивает:
Sashka asks Danilka:

1.23	үәт?әм	миҗкеки	...	меҗqорә	рәкирү?и	
	үәт =?әм	*миҗкеки		меҗ -qорә	Ø- рәкир	-ү? -i
	ты =EMPH	FST		где ADV.ABL	2/3.S/A прибывать	TH 2/3SG.S
	thou =EMPH	FST		where ADV.ABL	2/3.S/A arrive	TH 2/3SG.S

«Ты откуда прибыл?
«Where did you come from?»

1.24	миҗкекинејүәт	
	миҗ -ke -kine	-jүәт
	где OBL REL	NP.2SG
	where OBL REL	NP.2SG

Ты с каких мест?».
Where are you from?».

1.25
 үәм waj čukotkakenajүәм
 үәм waj čukotka -kena -jүәм
 я вот Чукотка REL NP.1SG
 I here.is Chukotka REL NP.1SG

«Я с Чукотки».
 «I am from Chukotka».

1.26
 ооо үәм nemәdej čukotkakenajүәм
 ооо үәм nemәdej čukotka -kena -jүәм
 о я тоже Чукотка REL NP.1SG
 oh I also Chukotka REL NP.1SG

«О, я тоже с Чукотки».
 «Oh, I am from Chukotka, too».

1.27
 әтрәсәүәм әңqen miŋkекinejүәт ipе
 әтрәсә =әүәм әңqen miŋ -ke -kine -jүәт ipе
 только =EMPH DET где OBL REL NP.2SG поистине
 only =EMPH DET where OBL REL NP.2SG indeed

«Только с каких именно мест?»
 «But where are you from, to be more precise?».

1.28
 ааа ... omwaanwәkenajүәм
 omwaanwә -kena -jүәм
 Амгуэма REL NP.1SG
 Amguema REL NP.1SG

«А, я из Амгуэмы».
 «Well, I am from Amguema».

1.29
 а үәм notарәнмерә тәpki ... nemәdej nutepәнmәfәiwәм
 үәм notарәнm -ерә *tәpki nemәdej nutepәнmә -fә -iwәм
 я Нутэпельмен ABL FST тоже Нутэпельмен ATTR NP.1SG
 I Nutepelmen ABL FST also Nutepelmen ATTR NP.1SG

«А я с Нутэпельмена, нутэпельменский я».
 «And me... I am from Nutepelmen».

1.30
 әңqenәүәм muri qeлуqәүәм mәttanŋәtkoŋŋomәk
 әңqen =әүәм muri qeлуq =әүәм mәt- tanŋә -tko -ŋŋo -mәk
 DET =EMPH мы конечно =EMPH 1PL.S/A смеяться ITER INCH 1PL.S/O
 DET =EMPH we of.course =EMPH 1PL.S/A laugh ITER INCH 1PL.S/O

ipе әңqen
 ipе әңqen
 поистине DET
 indeed DET

Конечно, мы начали смеяться.
 Of course, we started laughing.